

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXX 2022

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXX 2022

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Anno XXX - 2/2022
ISSN 1122-1917
ISBN 978-88-9335-982-5

Comitato Editoriale

GIOVANNI GOBBER, Direttore
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore
LUCIA MOR, Direttore
MARISA VERNA, Direttore
FEDERICO BELLINI
SARAH BIGI
ELISA BOLCHI
MAURIZIA CALUSIO
GIULIA GRATA
CHIARA PICCININI
MARIA PAOLA TENCHINI

Esperti internazionali

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana
EDDO RIGOTTI, Università degli Svizzeri italiana
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2022 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it | *web*: www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di luglio 2022
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

INDICE

Dinamiche interlinguistiche nell'isola alloglotta di Timau: calchi sul friulano nel timavese	5
<i>Francesco Zuin</i>	
The Derivation of Nominal Sentences in Standard Arabic	19
<i>Murdhy Alshamari</i>	
Functions of Interrogative Structures in Advice Giving: A Case Study	37
<i>Sarah Bigi</i>	
Isolamento linguistico e strategie comunicative a Ravensbrück: le testimonianze dall'archivio sonoro di Anna Maria Bruzzone	59
<i>Fabio Ardolino, Silvia Calamai</i>	
Il linguaggio della sostenibilità tra interdiscorsività e settorialità nei <i>Nachhaltigkeitsberichte</i> aziendali	83
<i>Eriberto Russo</i>	
Sprache und Emotionen in Abbas Khiders Roman <i>Palast der Miserablen</i> . Eine linguistische Analyse der emotionalen Schreibstrategien	109
<i>Isabella Ferron</i>	
Pour une étude de la terminologie médicale de Proust : rétro-numérisation et analyse de la <i>Correspondance avec sa mère</i>	127
<i>Ludovico Monaci, Federica Vezzani</i>	
A Study of the Catholic Sources in <i>A Portrait of the Artist as a Young Man</i>	141
<i>Francesca Caraceni</i>	
Anthropological Foundations of the Language Resources to Recognize Personhood	161
<i>Rafael Jiménez Cataño</i>	
RECENSIONI	181

Terminologie diachronique: méthodologies et études de cas, M.T. Zanola ed., « Cahiers de lexicologie », 118, 2021, 289 pp.

Dirigé par Maria Teresa Zanola, Secrétaire générale du Réseau panlatin de terminologie REALITER et Présidente du Conseil Européen pour les Langues/European Language Council (CEL/ELC), le numéro 118 des « Cahiers de Lexicologie », revue internationale de lexicologie et lexicographie fondée par Bernard Quemada dont les directeurs sont Christine Jacquet-Pfau et Alain Polguère, explore la dimension diachronique de la terminologie grâce à huit contributions particulièrement riches en pistes de réflexion originales. Considérée comme un champ d'études fructueux d'un point de vue aussi bien linguistique que culturel, la terminologie a fait l'objet de plusieurs recherches intéressantes au cours des dernières années à la fois au niveau universitaire et extra-universitaire (notamment au sein d'Associations et de Réseaux nationaux et internationaux). Toutefois, pendant longtemps la dimension synchronique de la terminologie a été la seule explorée, l'approche diachronique n'étant utilisée que très récemment. En effet, comme le souligne Zanola, « au cours de la première décennie du XXI^e siècle, une nouvelle filière d'études, caractérisée par sa perspective diachronique, a permis de montrer la richesse de ces analyses et l'ampleur du terrain à défricher grâce à la prise en compte de cette approche » (p. 14).

Les huit contributions contenues dans le numéro 118 des « Cahiers de Lexicologie » suivent des approches différentes à l'étude des terminologies spécialisées, en raison surtout des finalités diverses des recherches dans lesquelles s'encadrent les travaux réalisés puisque, comme l'indique Zanola, « toute approche rentre dans le champ d'intérêt de la terminologie ainsi dite diachronique, qui s'affirme comme perspective d'analyse nécessaire pour aborder en premier lieu l'étude de l'évolution de formes et de sens dans les vocabulaires et dans la lexicographie spécialisée, ensuite les rapports évolutifs entre concepts et termes, entre terminologie et néologie, que ce soit au cours d'une période déterminée d'un domaine ou d'un sous-domaine spécialisé, en diachronie longue ou courte » (p. 14).

Bien que les objectifs des travaux recueillis dans ce numéro des « Cahiers de Lexicologie » soient donc différents et multiples, ces huit contributions donnent toutes des points de vue dignes d'intérêt notamment sur l'exploitation de corpus pour l'analyse des terminologies en diachronie. En effet, c'est à travers l'utilisation de corpus diachroniques remontant à des époques historiques différentes et appliqués à des domaines divers que les contributions proposent des résultats particulièrement riches quant à l'évolution diachronique des mots au niveau aussi bien formel que sémantique.

Frassi propose, par exemple, une méthodologie terminographique pour la réalisation d'une base de données terminologiques de type diachronique, appelée DIACOM-fr, concernant le domaine du commerce international. À travers la création de cet outil, constitué dans le cadre du projet d'envergure *Les humanités numériques appliquées aux langues et littératures étrangères* de l'Université de Vérone, Frassi préconise une démarche visant la valorisation des propriétés diachroniques des termes pour qu'elles puissent être correctement représentées dans une base de type *réseau terminologique*.

La contribution de Picton, Condamines et Humbert-Droz, ainsi que celle de Dury explorent plutôt la question de la déterminologisation, au niveau linguistique et au niveau des experts qui utilisent les terminologies.

Pour leur recherche Picton, Condamines et Humbert-Droz ont recours à des corpus diachroniques complexes dans le domaine de la physique des particules, comparables en genres et degrés de spécialité. Suite à une réflexion sur le fonctionnement de la déterminologisation dans les corpus constitués, les A. arrivent à comprendre les rôles des sous-corpus, ainsi que les dynamiques spécifiques du processus linguistique analysé. L'approche de la diachronie courte est également suivie

par Dury, dont l'étude enquête sur l'évolution de l'usage que font les experts, dans leurs écrits, des acronymes et des sigles utilisés dans le domaine des infections respiratoires. Malgré les limites chronologiques du corpus, ne permettant pas d'explorer en profondeur certaines thématiques médicales, celui-ci s'avère néanmoins suffisant, d'après l'A., pour étudier les unités terminologiques reliées à l'émergence des quatre pandémies analysées (SRAS-CoV, grippe H1N1, MERS-CoV et SRAS-CoV-2).

Dans d'autres contributions, l'exploitation de corpus diachroniques (entre autres, manuels, dictionnaires, encyclopédies, grammaires) permet d'analyser des enjeux linguistiques particuliers (néologie, variation sémantique, résurgence, questions dénominatifs) de certaines terminologies, telles que celle de la bijouterie et de l'orfèvrerie (Altmanova), de la musique ancienne (Rousseau), de la sémantique et de la lexicologie (Courbon) ou des productions artisanales (Piselli). Ces divers cas d'étude parviennent à démontrer la richesse d'une approche diachronique en terminologie, permettant de mettre en valeur l'histoire des significations de certains termes et la densité de leurs implications culturelles dans l'histoire aussi bien des langues que des cultures.

En prenant en considération le moment historique du passage du travail artisanal à son industrialisation dans le domaine de la bijouterie/joaillerie, Altmanova analyse certains paradigmes dénominatifs (procédés métaphoriques, instabilité référentielle, dénominations normatives) caractérisant cette spécialité au XIX^e siècle et au début du XX^e siècle. Ces paradigmes constituent l'intérêt central de l'étude de ce vocabulaire technique qui, d'un point de vue commercial, intéresse aussi le grand public. Piselli, quant à elle, explore plutôt les phénomènes linguistiques de la néologie et de la variation synonymique dans un autre domaine lié à l'artisanat, celui de la teinture de la soie, sur une période allant de la seconde moitié du XVIII^e siècle à la première moitié du XIX^e siècle. L'analyse diachronique proposée par Piselli concerne les termes de couleur associés à cette pratique artisanale et est conduite à travers des dictionnaires encyclopédiques spécialisés et généraux permettant d'observer le traitement et l'évolution des termes de couleur le long de la période historique explorée.

Outre les phénomènes linguistiques présentés dans les études d'Altmanova et Piselli, grâce à des enquêtes en terminologie diachronique il est aussi possible de retracer des cas de nécrologie terminologique, à savoir la disparition des termes à un moment historique donné. Dans cette perspective, Rousseau propose d'explorer la résurgence terminologique qui concerne deux termes musicaux anciens (« petite reprise » et « guidon »), ce qui contribue à démontrer que le phénomène de la nécrologie terminologique peut et doit être considéré comme un état potentiellement temporaire. Cet aspect de la temporalité émerge également dans la contribution de Courbon, qui porte sur le traitement, dans sept dictionnaires et huit manuels de linguistique, de dix-huit termes de sémantique et de lexicologie. L'analyse menée permet d'affirmer la nécessité d'adopter un modèle poly(dia)chronique qui soit en mesure de rendre compte de la chronodiversité ou diversité des temporalités impliquées dans le geste terminologique.

Enfin, l'exploration de corpus diachroniques met aussi en évidence dans quelle mesure des enjeux culturels influencent le plan linguistique. De ce point de vue, l'étude de Farouq montre le rapport étroit qui s'établit entre préjugé culturel et règles grammaticales. En effet, l'analyse des travaux des grammairiens arabes anciens et contemporains révèle un préjugé linguistique contre le féminin qui reflète un préjugé culturel similaire qui domine l'esprit arabe jusqu'aujourd'hui. L'étude en diachronique des textes fondateurs de la grammaire arabe met en évidence l'urgence de revoir l'héritage de la grammaire arabe qui affecte encore fortement la pensée linguistique contemporaine et apparaît très arriéré par rapport à une réalité culturelle dans laquelle les femmes sont désormais des protagonistes à tous les égards.

Le numéro 118 des « Cahiers de Lexicologie », qui vise à collecter des recherches très différentes, mais complémentaires, sur la dimension diachronique des termes et sur leurs propriétés syntactiques, sémantiques et discursives, rentre à part entière parmi les contributions majeures à la filière des études terminologiques en diachronie, dont la vitalité témoigne aussi bien de l'intérêt des recherches menées par plusieurs chercheurs internationaux que de l'importance de ce genre de travaux scientifiques. Ceux-ci permettent d'ancrer la langue et son histoire à la connaissance du contexte culturel et disciplinaire, ce qui constitue leur valeur ajoutée. Grâce notamment à l'exploitation de corpus différents, les huit contributions mettent pleinement en valeur la richesse linguistique des études terminologiques en diachronie, qui permettent, d'ailleurs, d'explorer les dimensions, à la fois, sémantique des termes et informative des contenus conceptuels associés aux terminologies des domaines de spécialité analysés.

Claudio Grimaldi

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

ANNO XXX - 2/2022

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)
web: www.educatt.it/libri/all

ISSN 1122 - 1917



9 788893 359825